

# Le lundi 26 juin 2023 – Monday, June 26<sup>th</sup>, 2023

8h30-16h00 : Accueil et inscription / Welcome and Registration

9h00-18h00 : Expositions (Salle Ramsès Room)

9h30-11h00 : Communications / Papers

## SESSION 1 : INTERACTIONS LINGUISTIQUES ET RAPPORTS DIGLOSSIQUES.

Présidence de session : Meriam AZIZI (Salle César Room)

1. Kahina BELLIL et Samira OUYOUGOUTE, Université A. Mira-Béjaïa (Algérie). « Langues et rapport de places : les interactions verbales au sein d'une banque nationale algérienne (B.N.A.) ».
2. Meriam AZIZI, Institut supérieur des langues de Tunis (Tunisie). « État des lieux de la migration du français en Tunisie ».

11h00-11h30 : Pause santé / Coffee break (Terrace / Patio)

11h30-12h30 : Communications / Papers

## SESSION 2 : PARCOURS DE MOTS DU DISCOURS.

Présidence de session : Driss ABLALI (Salle César Room)

1. Julie BOISSONNEAULT, Centre de recherche sur les francophonies canadiennes (Canada). « Parcours intergénérationnels de l'emprunt à l'anglais chez des francophones du Nord-Est ontarien ».
2. Driss ABLALI, Université de Lorraine (France). « Territoire, langue, genres ».

12h30-14h30 : Déjeuner / Lunch

14h30-16h00 : Communications / Papers

## SESSION 3 : CONTEXTES D'OUVERTURE AUX LANGUES.

Présidence de session : Khadija GAHA (Salle César Room)

1. Jean-Pierre CORBEIL, Université Laval (Canada). « Espaces privés, espaces publics à Montréal : l'immigration et les défis de la francophonie dans un contexte plurilingue et pluri-identitaire ».
2. Khadija GAHA, Université Sainte-Anne (Canada). « Programmes mis en œuvre pour mieux intégrer les travailleurs

francophones dans une région anglophone ».

« L'autonomie de l'apprenant lors de l'enseignement à distance ».

3. Karima NABTI, Université d'Alger 2 (Algérie). « La perception de l'espace virtuel à travers la langue durant la pandémie ».

16h00-16h30 : Pause santé / Coffee break (Terrace / Patio)

16h30-17h30 : Conférence plénière / Keynote address (Salle Cléopâtre Room)

Dr Abdellatif ABID, Institut supérieur des langues de Tunis (Tunisie).

« La langue arabe et ses territoires : aperçu historique ».

17h30-19h00 : Cérémonie d'ouverture / Opening ceremony  
(Salle Carthage Room)

1. Mots d'ouverture / Opening words (Abdellatif Abid, président d'honneur/Honorary Chair), Julie Boissonneault et Ali Reguigui, co-organisateurs des Colloques Langue et territoire / co-organizers of the Language and Territory Symposiums
2. Lancement des ouvrages collectifs du colloque Langue et territoire 4 (2019) / Launch of the Proceedings of Language and Territory 4 (2019), Gerardo Acerenza, co-organisateur du Colloque L&T tenu à Trento / co-organizer of the L&T Symposium held in Trento
3. Réception / Reception

**Le mardi 27 juin 2023 – Tuesday, June 27<sup>th</sup>, 2023**

8h30-16h00 : Accueil et inscription / Welcome and Registration

9h00-18h00 : Expositions (Salle Ramsès Room)

9h00-10h30 : Communications / Papers

**SESSION 4A : ENJEUX DES DÉNOMINATIONS : LES NYMIES PROBLÉMATIQUES.**

Présidence de session : Djemaa TIMZOUERT (Salle César Room)

1. Salih AKIN, Université de Rouen-Normandie (France).  
« Les entrées Kurde et Kurdistan dans les dictionnaires en langues kurde et turque : une approche contrastive ».

2. Najoua DJERAD, Université de la Manouba (Tunisie).  
« Diversité linguistique en Tunisie à l'ère numérique ».
3. Djemaa TIMZOUERT, Université M'Hamed Bougara (Algérie).  
« Désignation parallèle des voies publiques à Tizi-Ouzou : enjeux sociolinguistiques et retombées socioéconomiques ».

#### **SESSION 4B : COULEURS DES LANGUES ET LANGUES DES COULEURS.**

Présidence de session : Lilia BELTAÏEF (Salle Luxor Room)

1. Rym LAJMI, Université de Gabès (Tunisie).  
« La notion d'appartenance au territoire d'après le témoignage de quelques militantes italiennes de Tunisie ».
2. Said HASSANI, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou (Algérie). « Le kabyle (taqbaylit) en Algérie : de l'aménagement du statut à l'aménagement du corpus ».
3. Lilia BELTAÏEF, Université de Carthage (Tunisie).  
« Des langues aux couleurs de leurs territoires ».

10h30-11h00 : Pause santé / Coffee break (Terrace / Patio)

11h00-12h30 : Communications / Papers

#### **SESSION 5A : RELATIONS ENTRE LANGUES ET TERRITOIRES AUX 20<sup>E</sup> ET 21<sup>E</sup> SIÈCLES EN FRANCE.**

Présidence de session : Anis BELGITH (Salle César Room)

1. Bilel SALEM, Institut supérieur des langues de Tunis (Tunisie).  
« La langue et le territoire au cours et après les guerres : les écrits de Jean-Paul Sartre et de Céline ».
2. Noussayba OUKAOUI, Université de Tunis (Tunisie).  
« La poétique du territoire dans La grande bourgeoisie de Jean Giraudoux ».
3. Anis BELGITH, Université de Carthage (Tunisie).  
« Le jeu des territoires dans Beau masque de Roger Vailland ».

#### **SESSION 5B : LANGUES DÉTERMINÉES, LANGUES DÉTERMINANTES.**

Présidence de session : Sylvain BEAUPRÉ (Salle Luxor Room)

1. Manoubia BEN GHEDAHM, Université de Carthage (Tunisie). « Douagi ou comment être un citoyen du monde en 1933 ».
2. Saloua TOUATI, Laboratoire LERIC (Tunisie). « La langue française en territoire tunisien : inflexion identitaire et complexité culturelle ».
3. Sylvain BEAUPRÉ, Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (Canada). « À la rencontre de deux mondes. Transformations toponymiques de la région de l'Abitibi-Témiscamingue (Québec) Canada depuis le 20e siècle ».

12h30-14h30 : Déjeuner / Lunch

14h30-16h30 : Communications / Papers

#### SESSION 6A : LITTÉRATURES DE L'INTERCULTUREL ET DE L'ALTÉRITÉ.

Présidence de session : Salma BEN AMOR (Salle César Room)

1. Nadéra TOUAHRI, École supérieure de management (Algérie). « La littérature maghrébine francophone entre identité et altérité ».
2. Salma BEN AMOR, Université de Carthage (Tunisie). « Blanche-Neige et Ain Echams, version ou variante d'un même conte ? ».

#### SESSION 6B : COMMUNICATION ET COMPÉTENCES LANGAGIÈRES.

Présidence de session : Chantal MAYER-CRITTENDEN (Salle Luxor Room)

1. Manel FRADI, Haute École Francisco Ferrer (Belgique). « Politiques éducatives et niches scolaires en Belgique francophone ».
2. Hama YALCOUYE, Université des Lettres et des Sciences humaines de Bamako (Mali). « Prêcher en langue bambara sur les médias : défi et conquête des fidèles par les tendances musulmanes adverses au Mali ».
3. Chantal MAYER-CRITTENDEN, Michèle MINOR-CORRIVEAU et Amélie ALBERT, Université Laurentienne (Canada). « Stratégies gagnantes servant à améliorer la communication orale en français des élèves en contexte linguistique minoritaire ».

**Le mercredi 28 juin 2023 : Journée libre ou excursion –  
Wednesday, June 28<sup>th</sup>, 2023: Excursion (no sessions)**

8h00-18h00 : EXCURSION TUNIS – CARTHAGE – SIDI BOU SAÏD

(Inscription au préalable obligatoire / Pre-registration required).  
Rencontre au Hall de réception près de la fontaine d'eau. Meeting place:  
Reception hall by the fountain

**Le jeudi 29 juin 2023 – Thursday, June 29<sup>th</sup>, 2023**

8h30-16h00 : Accueil et inscription / Welcome and Registration

9h00-18h00 : Expositions (Salle Ramsès Room)

9h00-10h30 : Communications / Papers

### **SESSION 8A : SPÉCIFICITÉS LINGUISTIQUES / LINGUISTIC SPECIFICITIES.**

Présidence de session : Mzago DOKTOURICHVILI (Salle César Room)

1. Michel MERMET, Université Rennes 2 (France). « **Diachronie des arabismes en lexicographie bretonne dans les échanges entre la Bretagne et l'Orient à partir du 15<sup>e</sup> siècle** ».
2. Mzago DOKTOURICHVILI, Université d'État Ilia (Géorgie). « **Particularités socioculturelles de la formation des francophonismes au Cameroun et au Gabon et leur emploi dans les textes littéraires** ».

### **SESSION 8B : REPRÉSENTATIONS IDENTITAIRES.**

Présidence de session : Sara FEDERICO (Salle Luxor Room)

1. Sameh BENBICHA, Université d'Oum El Bouaghi (Algérie). « **Pour une lecture géocritique de *De la part de la Princesse Morte de Kenizé Mourad. La ville, un socle identitaire*** ».
2. Atinati MAMATSASHVILI, Université d'État Ilia (Géorgie), présenté par Renée Corbeil (Université Laurentienne (Canada)). « **Les souliers du marcheur** ».
3. Sara FEDERICO, Università degli Studi di Sassari (Italie). « **“J'ai l'accent de ma ville”. Quelles catégories pour une analyse sociolinguistique et de genre du rap marseillais ?** ».

10h30-11h00 : Pause santé / Coffee break (Terrace / Patio)

11h00-12h30 : Communications / Papers

## **SESSION 9A : PRISE DE PAROLE COMME OUTILS DE CONTESTATION ET D’AFFIRMATION.**

Présidence de session : Marcel MARTEL (Salle César Room)

1. Mathieu ARSENAULT, Université de Montréal (Canada).  
« Se faire entendre dans un “langage fleuri et décousu” : prises de parole et pétitions autochtones au Canada ».
2. Antoine CSUZDI-VALLÉE, Université de Montréal (Canada).  
« À la défense du Nord : les groupes de support de Project North, les peuples autochtones et les ressources naturelles ».
3. Marcel MARTEL, York University (Canada).  
« L’Ontario bilingue : vraiment ! ».

## **SESSION 9B : TERRITOIRES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE.**

Présidence de session : Gerardo ACERENZA (Salle Luxor Room)

1. Rima BARAKÉ, Université Libanaise (Liban).  
« Territorialité et marques culturelles dans l’acte du traduire ».
2. Simone CASALDI, Université Laval (Canada).  
« Politiques de soutien à la traduction et image du territoire : le cas de la littérature québécoise traduite en Italie ».
3. Gerardo ACERENZA, Università degli Studi di Trento (Italie).  
« D’un territoire (Québec) à l’autre (France), d’une langue à l’autre : l’exemple de Querelle de Roberval de Kevin Lambert ».

12h30-14h30 : Déjeuner / Lunch

14h30-16h00 : Communications / Papers

## **SESSION 10A : LANGUE ET MÉFAITS.**

Présidence de session : Jean-Rémi CARBONNEAU (Salle César Room)

1. Roger GERVAIS, Université Sainte-Anne (Canada), Stéphane RICHARD, Université Laurentienne (Canada) et Véronique BRIDEAU, Université Sainte-Anne (Canada).  
« Surprise ! Vous travaillez plus parce que vous êtes bilingue ».
2. Samuel VERNET, Aix-Marseille Université (France).

« Comment améliorer la qualité du français des étudiants acadiens ?  
» Antéchronologie critique d'un débat cyclique.

3. Jean-Rémi CARBONNEAU, Serbski institut / Sorbisches Institut (Allemagne). « Le colonialisme intérieur selon Robert Lafont. Un apport théorique oublié ».

#### SESSION 10B : MODES ET IMPLICATIONS DE L'APPRENTISSAGE DES LANGUES.

Présidence de session : Najah BEN AMOR (HAJEJ) (Salle Luxor Room)

1. Anabelle BOUCHARD, Université Laurentienne (Canada) et Chantal MAYER-CRITTENDEN, Université Laurentienne (Canada). « Enseignement du vocabulaire et sensibilisation aux enjeux liés à l'acquisition d'une langue minoritaire ».
2. Muriel POLI et Claude DEVICHI, Université de Corse (France). « À la rencontre entre langue(s) et culture(s) : quand le proverbe s'immisce dans la pédagogie ».
3. Najah BEN AMOR (HAJEJ), Université de Lorraine (France). « La langue : facteur d'intégration ou source d'angoisse ».

16h00-16h30 : Pause santé / Coffee break (Terrace / Patio)

Le vendredi 30 juin 2023 – Friday, June 30<sup>th</sup>, 2023

8h30-13h00 : Inscription et accueil / Welcome and Registration

9h00-13h00 : Expositions (Salle Ramsès)

9h00-10h30 : Communications / Papers

#### SESSION 11 : LANGUE ET ENJEUX IDENTITAIRES / LANGUAGE AND IDENTITY ISSUES.

Présidence de session : Didier REY (Salle Carthage 1 Room)

1. Lali GULEDANI, Ilia State University (Georgia). « Linguistic Features of Georgian-Language Periodicals Published in Israel in the 1970s ».
2. Safa BEN BRAHIM, Université Rennes 2 (France). « Langues du territoire national et langues de scolarisation, du clivage au tissage ».

3. Didier REY, Université de Corse (France). « La Corse et ses langues depuis 1850 : du trilinguisme au monolinguisme ? ».

10h30-11h00 : Pause santé / Coffee break (Sous Carthage 1)

11h00-12h30 : Communications / Papers

#### **SESSION 12 : DISCOURS LITTÉRAIRES ET REPRÉSENTATIONS IDENTITAIRES.**

Présidence de session : Rim ABIDI (Salle Carthage 1 Room)

1. Kamel KHIARI, Université Sainte-Anne (Canada). « Histoire et teneur de la Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales ».
2. Manana JAVAKHISHVILI, Université d'État Ilia (Géorgie). « Montauban : lieu de la culture éducative géorgienne ».
3. Rim ABIDI, Institut supérieur des langues de Gabès (Tunisie). « Éléments pour une analyse interdisciplinaire des représentations spatio-identitaires dans la trilogie canado-américaine de Hédi Bouraoui ».

19h00 : Dîner de clôture / Closing Banquet

(Salle Capri Room) - (Réservation requise / Reservation required)

# REMERCIEMENTS / ACKNOWLEDGMENT

L'Observatoire de la langue française en Ontario et les Colloques Langue et territoire remercient :

The Observatory for French Language in Ontario and the Language and Territory Symposiums thank:

- The Royal Hotel and Resorts de Hammamet, Tunisie
- L'Association Tunisienne des Arts de la Calligraphie (ATAC)
- L'Office National de l'Artisanat Tunisien (ONAT)
- La Faculté des Arts / The Faculty of Arts (ULU)
- Le Bureau du Marketing Office (ULU)
- Le Bureau de Liaison Office (ULU)
- L'Université de Médecine du Nord (Sudbury, Canada)
- L'Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)
- La Librairie Al Kitab

